

Для обозначения белого цвета в английском языке используются разные части речи: существительные, прилагательные, причастия, глаголы. В изученных нами произведениях встретились только прилагательные и причастия, глаголы отмечены не были. Нужно уточнить, что прилагательное **white** может являться частью имени собственного.

Таким образом, все обозначения белого цвета, встреченные нами в современных английских произведениях, знакомы и привычны читателю.

Список использованных источников

1. Большой энциклопедический словарь. – СПб.: Норинт, 2000. – 1456 с.
2. Немченко В.Н. Введение в языкознание. – М.: Дрофа, 2008. – 703 с.
3. Twain M. The adventures of Tom Sawyer // Изучение английского языка с помощью параллельных переводов. URL: <http://getparalleltranslations.com/book/Приключения-Тома-Сойера/85> (дата обращения: 16.05.2014).
4. Grimm Brother. Little Snow White // EngTeacher. URL: <http://engteacher.org/32-skazka-belosnezhka-i-sem-gnomov-bratev-grimm-s-perevodom-na-russkiy-yazyk.html> (дата обращения: 16.05.2014).
5. Carroll L. Alice's Adventures in Wonderland // Изучение английского языка с помощью параллельных переводов. URL: <http://getparalleltranslations.com/book/Алиса-в-стране-чудес/91> (дата обращения: 16.05.2014).
6. Rowling J.K. Harry Potter and the sorcer's stone // J.K. Rowling's website. URL: http://www.jkrowling.com/en_US/#/timeline/harry-potter-and-the-sorcerers-stone/ (дата обращения: 16.05.2014).

Нгуен Кунь Ань

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

ОСОБЕННОСТИ СЕМАНТИКИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С КОМПОНЕНТОМ «ГОЛОВА» ВО ВЬЕТНАМСКОМ ЯЗЫКЕ

Фразеологический фонд любого языка хранит в себе национальную самобытность народа, отражает культурно-исторические изменения, имеющие место в разные периоды развития общества. Фразеологические единицы являются одним из средств, которые репрезентируют особенности не только того или иного языка, но и его носителей, их склад ума, стиль мышления. С одной стороны, фразеология надолго фиксирует культурно важную информацию, с другой стороны, отмечается ее быстрое

реагирование на современные актуальные тенденции в обществе, проявляющееся в появлении новых фразеологических единиц в обиходе социума.

Вьетнамский язык имеет тысячелетнюю историю. За это время в нем накопилось большое количество выражений, которые люди нашли удачными, меткими и красивыми, для отражения действительности и выражения отношения к ней. Посредством фразеологических единиц «информационный аспект языка дополняется чувственно-интуитивным описанием нашего мира, нашей жизни» [1].

Мир фразеологии современного вьетнамского языка велик и многообразен, и каждый аспект его исследования, безусловно, заслуживает должного внимания. Наиболее интересным и важным, на наш взгляд, является изучение соматических фразеологизмов, поскольку большинство идиом связано с человеком, с разнообразными сферами его деятельности. Кроме того, человек стремится наделить человеческими чертами объекты окружающего мира, в том числе и неодушевленные.

В данной статье решается задача выявления особенностей семантики фразеологических единиц с компонентом «голова» во вьетнамском языке. Для анализа были отобраны путем сплошной выборки 34 фразеологические единицы с компонентом «голова» “Đầu”, источником которых послужил словарь фразеологических единиц вьетнамского языка [2].

Рассматривая фразеологизмы вьетнамского языка, отметим, что анализ может проводиться по двум основаниям: плану выражения и плану содержания.

Все фразеологизмы с компонентом «голова» могут быть классифицированы на три группы. Первую группу составляют фразеологические единицы, в состав которых входит лексема «голова», представляющая часть человеческого тела: «Đầu trộm đuôi cướp» (Голова мародера, хвост похитителя). Во вторую группу объединены фразеологизмы с компонентом «голова», обозначающим часть тела животного, рыбы, либо морских обитателей: «Đầu gà còn hơn đuôi phượng» (Голова курицы лучше, чем хвост феникса), «Đầu gà má lợn» (Голова курицы, щека свиньи), «Đầu cá chép, mép cá trôi, môi cá mè!» (Голова карпа, бровка карася, губа леща), «Đầu cua tai nheo» (Голова краба, ухо сомы). Данная группа является наиболее многочисленной, основой метафорического переноса послужили образы таких животных и представителей морского мира, как корова, слон, буйвол, собака,

свинья, курица, карп, краб. Повадки этих животных, а также рыб хорошо известны вьетнамцам, т. к. они с древних времен составляют основу вьетнамского хозяйства. В третью группу вошли фразеологизмы с компонентом «голова», обозначающим верхнюю часть чего-либо: «Đầu sóng ngọn gió» (Голова волны, верхушка ветра).

Анализ плана содержания выводит на исследование семантического уровня фразеологизмов: фразеологические единицы, выражающие физическое состояние человека; идиомы, характеризующие деятельность человека, его поступки и поведение, социальный статус, а также фразеологизмы, фиксирующие окружающую реальность.

Фразеологизм «Đầu hai thứ tóc» (На голове волосы двух цветов) маркирует физическое состояние человека «возраст» и при именовании человека обозначает «старый / пожилой человек». Ассоциирование строится на физиологическом изменении цвета волос при старении организма – помимо естественного цвета волос с возрастом появляются седые волосы.

Нами были выявлены идиомы, фиксирующие такие черты характера и поведенческие качества человека, как грубость, упрямство, жестокость/агрессивность, воровство. Использование фразеологизма «Đầu chó vó ngựa» (Голова собаки, копыта лошади) актуализирует значение «грубый/невоспитанный». В основе данного фразеологизма лежит метафорическое уподобление человека собаке, которая громко лает, и необузданной лошади, чьи копыта быстро несутся и которой сложно управлять, т. к. она не приручена и не обучена командам. Во вьетнамском языке употребляют фразеологизм «Đầu bò đầu bừa» (Голова коровы, горб верблюда), характеризуя человека как строптивного либо упрямого. Идиома «Đầu trâu mặt ngựa» (Голова буйвола, лицо лошади) при номинации человека маркирует признак «жестокый/агрессивный». Ассоциирование приведенных выше фразеологизмов основывается на схожести манеры поведения людей с поведением животных либо их повадками. Отметим еще одну идиому, фиксирующую значение «грабитель/вор»: «Đầu trộm đuôi cướp» (Голова мародера, хвост похитителя).

Для обозначения социального статуса человека употребляется фразеологизм «Đầu gà còn hơn đuôi phượng» (Голова курицы лучше, чем хвост феникса). Значение этой идиомы интерпретируется во вьетнамской культуре следующим образом – быть начальником/руководителем лучше, чем быть исполнителем, однако

всем людям занимать руководящие посты невозможно, а значит, надо ценить свое место в обществе, свою работу.

Анализ фразеологизмов с компонентом «голова» показывает, что при их употреблении для характеристики человека также маркируются интеллектуальные качества. При метафоризации внимание фокусируется на мыслительной функции головы – голова рассматривается как часть тела, состоящая из черепа с мозгом. Мозговая деятельность предопределяет действия человека, его поведение, каждый из нас индивидуален и своеобразен. Приведем примеры: «Trí nhớ của chính mình là vui trong đầu» (Свой ум – царь в голове), «Một cái đầu đã tốt, hai cái thì tốt hơn» (Одна голова – хорошо, а двух не бывает), «Bầu nhiêu cái đầu bấy nhiêu trí thông minh» (Сколько голов, столько умов).

Наряду с употреблением фразеологических единиц для характеристики человека, его поведения, деятельности, ряд идиом используются для представления различных явлений, реалий.

Среди фразеологизмов с компонентом «голова» были выявлены репрезентации кулинарных предпочтений. Так, фразеологизмы «Đầu cá chép, mép cá trôi, môi cá mè» (Голова карпа, бровка карася, губа леща), «Đầu gà má lợn» (Голова курицы, щека свиньи) актуализируют значение «вкусный». В основу фразеологизма вошли лексемы, обозначающие традиционные для вьетнамской культуры блюда, которые с древних времен считались вкусными и составляли основной рацион этой нации. Важное значение такого продукта, как хлеб, фиксируется фразеологизмом «Trong đầu chỉ toàn bánh mỳ» (Хлеб главный на столе).

Как показало исследование, посредством фразеологизмов фиксируется отношение к любой деятельности. Если дело было начато легко, дружно, то и надеяться нужно на хороший результат. В данном случае вьетнамец употребит фразеологизм «Đầu xiôi đuôi lợt» (Если голова пройдет, то хвост тоже). Ситуация, в которой большое количество разговоров предвосхищают либо замещают реальные действия, представлена идиомой «Đầu voi đuôi chuột» (Голова слона, хвост мыши). Значение «несогласованность действий / дело не спорится» фиксируется фразеологизмом «Đầu Ngô mình Sở» (Голова Нго, тело Шо), в основе которого лежит представление о древнем Китае, стране, некогда состоящей из двух разных частей Нго и Шо.

В заключение отметим, что вьетнамский народ создал довольно большое количество фразеологизмов с компонентом «голова». Данные идиомы имеют ярко выраженную национально-

культурную специфику, которая отражает ассоциативные связи, присущие этой культуре. Проведенное исследование позволит сделать вывод о том, что данное поле во вьетнамском языке еще не достаточно изучено. Актуальным представляется сравнительный анализ фразеологических фондов вьетнамского и русского языков.

Список использованных источников

1. Аничков И.Е. Труды по языкознанию. – СПб.: Наука, 1997. – 510 с.
2. Словарь фразеологизмов вьетнамского языка: Từ Điển Thành Ngữ Và Tục Ngữ Việt Nam Tác giả. – Giáo sư Nguyễn Lân, 2011.

Научный руководитель О.В. Комиссарова, к. филол. н., доцент ТПУ

Нгуен Тхи Ань

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

ОСОБЕННОСТИ СЕМАНТИКИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С КОМПОНЕНТОМ «ГЛАЗА» ВО ВЬЕТНАМСКОМ ЯЗЫКЕ

Фразеология является сокровищницей языка, она отражает историю народа, своеобразие культуры и традиционного быта, техники, любые изменения в жизни общества. В каждой культуре существуют собственные, исконные или заимствованные, системы понятий, значимые в контексте внутрикультурной и межкультурной коммуникации. Через пословицы, фразеологизмы люди скрытно и глубоко показывают свои мысли и чувства, ощущения. Фразеологизмы характеризуют деятельность человека, его поступки и поведение. По мнению А.В. Кунина, «с помощью идиом, как с помощью различных оттенков цветов, информационный аспект языка дополняется чувственно-интуитивным описанием нашего мира, нашей жизни» [1].

Объектом нашего исследования являются фразеологические единицы вьетнамского языка, в составе которых присутствует компонент «глаза» (mắt). Цель работы – выявление особенностей семантики данных фразеологических единиц во вьетнамском языке. Было проанализировано 38 фразеологизмов с компонентом «глаза» (mắt), отобранных методом сплошной выборки. В качестве источника использовался «Словарь фразеологизмов вьетнамского языка» [2].

Мир фразеологии современного вьетнамского языка велик и многообразен, и каждый аспект его исследования, безусловно,